

◎円借款の供与に関する日本国政府とインドネシア共和国政府との間の交換公文

(略称) インドネシアとの円借款取極

平成 四年 九月 十四日 ジャカルタで
平成 四年 九月 十四日 効力発生
平成 四年十一月 五日 告示

(外務省告示第五五三号)

目 次

ページ

日本側書簡	一六三
I	一六三
1 借款Iの供与	一六三
2 借款契約の締結及び借款の条件	一六三
3 借款の対象	一六四
4 計画の進捗状況 <small>ちよく</small> についての報告の提出	一六五
II	一六五
1 借款IIの供与	一六五
2 借款契約の締結及び借款の条件	一六五
3 借款の対象	一六六
4 見返資金の利用	一六六

インドネシアとの円借款取極

III	一一六七
1	支出期間の延長	一一六七
2	調達適格国の範囲	一一六七
3	生産物又は役務の調達	一一六七
4	生産物の海上輸送及び海上保険	一一六八
5	借款、利子等の免税	一一六八
6	借款の適正使用等	一一六八
7	協議	一一六九
付表 1	一一七〇
付表 2	一一七一
インドネシア側書簡	一一七二

(円借款の供与に関する日本国政府とインドネシア共和国
政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、インドネシア共和国の経済の安定及び開発努力を促進することを目的として供与される千九百九十二年の日本国の借款に関して日本国政府の代表者とインドネシア共和国政府の代表者との間で最近行われた討議に言及するとともに、両政府の間で到達した次の了解を確認する光栄を有します。

I

1 九百億七千万円(九〇、〇七〇、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による事業計画借款(以下「借款I」という。)が、この書簡に附属する付表1(以下「付表1」という。)に掲げる計画を実施するため、各計画につき付表1に定める配分に応じ、海外経済協力基金(以下「基金」という。)により、日本国の関係法令に従って、インドネシア共和国政府に供与されることになる。

2 (1) 借款Iは、インドネシア共和国政府と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款Iの条件

インドネシアとの円借款取極

(Japanese Note)

Jakarta, September 14, 1992

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Indonesia regarding Japanese loans for 1992 to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of Indonesia, and to confirm the following understanding reached between the two Governments:

I

1. A project loan in Japanese yen up to the amount of ninety billion seventy million yen (¥90,070,000,000) (hereinafter referred to as "the Loan I") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Republic of Indonesia by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") to implement the projects enumerated in the List 1 attached hereto (hereinafter referred to as "the List 1") according to the allocation for each project as specified in the List 1.

2. (1) The Loan I will be made available by loan agreements to be concluded between the Government of the Republic of Indonesia and

借款契約
の締結及
び借款の

借款Iの
供与

日本側書
簡

条件

及び使用に関する手続は、なかんずく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。
- (b) 利子率は、年二・六パーセントとする。
- (c) 支出期間は、付表1の7、8、9及び13に掲げる計画については、関係借款契約の発効の日から五年とし、付表1の2、5、10及び11に掲げる計画については、関係借款契約の発効の日から六年とし、付表1の3に掲げる計画については、関係借款契約の発効の日から七年とし、付表1の6及び12に掲げる計画については、関係借款契約の発効の日から八年とし、また、付表1の1及び4に掲げる計画については、関係借款契約の発効の日から九年とする。
- (2) (1)にいう借款契約の各々は、基金が当該借款契約に係る計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後締結される。

借款の対象

- 3 (1) 借款Iは、インドネシアの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、付表1に掲げる計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供さ

the Fund. The terms and conditions of the loan I as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years.
- (b) The rate of interest will be two and six-tenths per cent (2.6%) per annum.
- (c) The disbursement period will be five (5) years with regard to the projects mentioned in 7, 8, 9 and 13, six (6) years with regard to the projects mentioned in 2, 5, 10 and 11, seven (7) years with regard to the project mentioned in 3, eight (8) years with regard to the projects mentioned in 6 and 12, and nine (9) years with regard to the projects mentioned in 1 and 4 of the List 1 from the date of coming into force of the relevant loan agreement.

(2) Each of the loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Fund is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the project to which such loan agreement relates.

3. (1) The loan I will be made available to cover payments to be made by Indonesian executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as have been or may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the projects enumerated in

れる。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) 借款Ⅰの一部は、付表1に掲げる計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができ
る。

4 インドネシア共和国政府は、要請に応じ、日本国政府に対し、付表1に掲げる計画の進捗状況についての報告を提出する。

II

1 六百六十一億七千万円（六六、一七〇、〇〇〇、〇〇〇円）の額までの円貨によるセクター・プログラム借款（以下「借款Ⅱ」という。）が、この書簡に附属する付表2（以下「付表2」という。）に掲げるセクターの開発のため、資金還流措置の下で、基金により、日本国の関係法令に従って、インドネシア共和国政府に供与されることになる。

2 借款Ⅱは、インドネシア共和国政府と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款Ⅱの条件及び使用に関する手続は、なかならず次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

(a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。

(b) 利子率は、年二・六パーセントとする。

インドネシアとの円借款取極

the List 1, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) A part of the Loan I may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the projects enumerated in the List 1.

4. The Government of the Republic of Indonesia will, upon request, furnish the Government of Japan with reports on the progress of the projects enumerated in the List 1.

II

1. A sector program loan in Japanese yen up to the amount of sixty-six billion one hundred and seventy million yen (\$66,170,000,000) (hereinafter referred to as "the Loan II") will be extended under the Financial Recycling Scheme, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Republic of Indonesia by the Fund for the development of the sectors enumerated in the List 2 attached hereto (hereinafter referred to as "the List 2").

2. The Loan II will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Republic of Indonesia and the Fund. The terms and conditions of the Loan II as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

(a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years.

(b) The rate of interest will be two and

借款の対
象

見返資金
の利用

- (c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日から二年とする。
- 3 (1) 借款Ⅱは、インドネシア共和国内の輸入者による調達適格国の供給者に対する支払で、両政府の関係当局間で相互に合意する表に掲げる生産物の購入及び当該生産物の購入に付随する役務の購入のために当該輸入者と当該供給者との間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物及びそれらの国から供給される役務について行われる。
- (2) (1)にいう表には、両政府の関係当局間の合意によって修正を加えることができる。
- 4 (1) インドネシア共和国政府は、インドネシア共和国政府の名義でインドネシア銀行に開設される見返資金特別勘定（以下「特別勘定」という。）に借款Ⅱの円貨による支出額に等しい額をインドネシア通貨で振り替えるようにするための措置をとる。1にいう各々のセクターについて、副勘定が特別勘定の中に設置される。
- (2) このようにして振り替えられた見返資金は、インドネシア共和国政府により、付表2にいう配分に従い円貨の額に等しい額までのインドネシア通貨により、当該セクターの各々の副勘定に配分される。インドネシア共和国政府は、

six-tenths per cent (2.6%) per annum.

(c) The disbursement period will be two (2) years from the date of coming into force of the said loan agreement.

3. (1) The loan II will be made available to cover payments to suppliers of eligible source countries by importers in the Republic of Indonesia under such contracts as have been or may be entered into between them for purchases of such products as will be enumerated in a list to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments and for purchases of services incidental to the purchases of those products, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and services supplied from those countries.

(2) The list mentioned in sub-paragraph (1) above may be modified by agreement between the authorities concerned of the two Governments.

4. (1) The Government of the Republic of Indonesia will take measures to have the equivalent in Indonesian currency of the amount of yen disbursements of the loan II transferred into the counterpart fund special account (hereinafter referred to as "the Special Account") opened in the name of the Government of the Republic of Indonesia at Bank Indonesia. A sub-account will be set up in the Special Account for each sector mentioned in paragraph 1 respectively.

(2) The counterpart fund thus transferred will be allocated by the Government of the Republic of Indonesia to each sub-account of the corresponding sector in Indonesian currency up to the amount equivalent to the amount of yen according to the allocation as

日本国政府に対し、見返資金の配分の進捗状況を遅滞なく報告する。

(3) 配分された見返資金は、各々のセクターの現地通貨の需要に充てるために使用される。インドネシア共和国政府は、基金に対し、見返資金の使用についての通知を提出する。

(4) 付表2にいう配分には、両政府の関係当局間の合意によって修正を加えることができる。

III

1 I 2 (1)(c)及びII 2 (c)にいうそれぞれの支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

2 I 3 (1)及びII 3 (1)にいう調達適格国のそれぞれの範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

3 インドネシア共和国政府は、I 3 (1)及びII 3 (1)にいう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際入札の手続をなканずく定める。）に従って調達されることを確保する。

mentioned in the List 2. The Government of the Republic of Indonesia shall duly inform the Government of Japan on the progress of the allocation of the counterpart fund.

(3) The allocated counterpart fund will be used to cover local currency requirements of the corresponding sectors. The Government of the Republic of Indonesia will submit to the Fund the notice of the counterpart fund financing.

(4) The allocation as mentioned in the List 2 may be modified by agreement between the authorities concerned of the two Governments.

III

1. The respective disbursement periods mentioned in sub-paragraph (1) (c), paragraph 2 of part I and sub-paragraph (c), paragraph 2 of part II may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

2. The respective scopes of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1)', paragraph 3 of part I and sub-paragraph (1)', paragraph 3 of part II will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

3. The Government of the Republic of Indonesia will ensure that products and/or services mentioned in sub-paragraph (1)', paragraph 3 of part I and sub-paragraph (1)', paragraph 3 of part II are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

支出期間
の延長

調達適格
国の範囲

生産物又
は役務の
調達

生産物の
海上輸送
及び海上
保険

借款、利
子等の免
税

借款の適
正使用等

4 両政府は、借款Ⅰ及び借款Ⅱに基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、それぞれの国の関係法令の範囲内で、それぞれの国の海運会社及び海上保険会社との公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限も課さない。

5 (1) インドネシア共和国政府は、基金について、借款Ⅰ及び借款Ⅱ並びにそれらから生ずる利子に対して又はそれらに関連して課されるインドネシアの財政課徴金又は租税を免除する。

(2) インドネシア共和国政府は、供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社が借款Ⅰに基づいて既に行ったか又は行うことのある生産物又は役務の供給から取得する所得に関するすべてのインドネシアの財政課徴金又は租税を負担する。

(3) インドネシア共和国政府は、供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社が借款Ⅰの対象として取り上げられる計画の実施のために必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関するすべてのインドネシアの関税及び関連する公課を負担する。

6 インドネシア共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(a) 借款Ⅰ及び借款Ⅱが適正にかつ専らⅠ3(1)及びⅡ3(1)のそれぞれにいう生産物又は役務を購入するために使用されること。

4. With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the Loan I and the Loan II, the two Governments will refrain, within the scope of the relevant laws and regulations of their respective countries, from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition between the shipping and marine insurance companies of the respective countries.

5. (1) The Government of the Republic of Indonesia will exempt the Fund from Indonesian fiscal levies or taxes on and/or in connection with the Loan I and the Loan II as well as interest accruing therefrom.

(2) The Government of the Republic of Indonesia shall assume all Indonesian fiscal levies or taxes with respect to the income of Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants accruing from the supply of products and/or services already provided and/or to be provided under the Loan I.

(3) The Government of the Republic of Indonesia shall assume all Indonesian duties and related fiscal charges with respect to the import and re-export of own materials and equipment of Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants needed for the implementation of the projects taken up for the Loan I.

6. The Government of the Republic of Indonesia will take necessary measures to ensure that:

(a) the Loan I and the Loan II be used properly and exclusively for purchases of products and/or services mentioned respectively in sub-paragraph (1),

(b) 借款Ⅰに基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

7 両政府は、共同して借款Ⅰ及び借款Ⅱの実施の進捗状況を随時検討し、借款Ⅰ及び借款Ⅱの円滑かつ効果的な使用を保するために必要な措置をとり、また、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、閣下が前記の了解をインドネシア共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十二年九月十四日にジャカルタで

インドネシア共和国駐在

日本国特命全権大使 国広道彦

インドネシア共和国

外務大臣 アリ・アラタス閣下

インドネシアとの円借款取極

paragraph 3 of part I and sub-paragraph (1), paragraph 3 of part II;

(b) the facilities constructed under the loan I be maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed in this understanding.

7. The two Governments will jointly review from time to time the progress of the implementation of the loan I and the loan II and take necessary measures to secure smooth and effective utilization of the loan I and the loan II and otherwise consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with this understanding.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Indonesia.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Michihiko Kunihiko
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Indonesia

His Excellency
Mr. Ali Alatas Sh
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Indonesia

付表 1

付表 1

List 1

		(限 度 額)	
1	ワイ・スカンボン灌漑事業計画 (第一期)	七十六億五千三百万円	1. Way Sekampung Irrigation Project (I)
2	ビラ灌漑事業計画 (第二期)	三十七億八千八百万円	2. Bila Irrigation Project (II)
3	南スマトラ沼沢地整備事業計画	五十五億七千七百万円	3. South Sumatra Swamp Improvement Project
4	ビリビリ多目的ダム建設事業計画 (第二期)	二百七億九千八百万円	4. Bili-Bili Multipurpose Dam Project (II)
5	ジャボタベック圏鉄道近代化事業計画 (第九期)	百五十三億四千七百万円	5. Jabotabek Area Railway Project (IX)
6	ジャワ北幹線橋梁修復事業計画 (第一期)	三十三億二百万円	6. Rehabilitation of Bridges for Java North Line (I)
7	スマラン港開発事業計画 (第二期第二段階)	三十五億九千万円	7. Semarang Port Development Project (II-2)
8	東部インドネシア海運振興セクター・ローン (第二期)	五十二億三千万円	8. Maritime Transportation Sector Loan in Eastern Indonesia (II)
9	ジャワ・バリ送電線及び変電所 整備事業計画 (東部ジャワ) (第二期)	六十八億六千二百万円	9. Java-Bali Power Transmission Line and Substation Project (East Java) (II)
10	スラバヤ都市圏通信網整備事業 計画 (第一期)	二十九億四千百万円	10. Regional Telecommunications Networks in Surabaya and Surrounding Areas Project (I)
11	ジャカルタ下水道整備事業計画 (第一期)	二十一億二千百万円	11. Wastewater Disposal Project in the City of Jakarta (I)
12	スラバヤ都市環境改善事業計画		12. Surabaya Urban Development Project (I)

(Maximum amount
in million yen)

(第一期)		百十二億五千百万円
13	バンドン工科大学整備事業計画 (第一期)	十六億九百万円
総 額		九百億七千万円
(限 度 額)		
1	付表 2 セクター 農業	十五億八千三百万円
2	水資源	四十八億四千百万円
3	地方電化	六十一億九千四百万円
4	運輸・通信	二百七十九億六千四百万円
5	居住環境	百二十二億六千万円
6	社会福祉	三億二千九百万円
7	教育	四十三億九千三百万円
8	保健	六十二億九千四百万円
9	森林	二十三億千二百万円
総 額		六百六十一億七千万円
Total		66,170

List 2		(Maximum amount in million yen)
Sector		
1.	Agriculture	1,583
2.	Water resources	4,841
3.	Rural electrification	6,194
4.	Transport and communication	27,964
5.	Housing and human settlements	12,260
6.	Social welfare	329
7.	Education	4,393
8.	Health	6,294
9.	Forestry	2,312
Total		90,070

(インドネシア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の
次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、閣下の書簡に述べられた了解をインドネシア共和
国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向
かって敬意を表します。

千九百九十二年九月十四日にジャカルタで

インドネシア共和国
外務大臣 アリ・アラタス

インドネシア共和国駐在
日本国特命全権大使 国広道彦閣下

(Indonesian Note)

Jakarta, September 14, 1992

Excellency,

I have the honour to acknowledge the
receipt of Your Excellency's Note of today's
date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have the honour to confirm on behalf of
the Government of the Republic of Indonesia
the understanding set forth in your
Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew
to Your Excellency the assurance of my highest
consideration.

(Signed) Ali Alatas Sh
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Indonesia

His Excellency
Mr. Michihiko Kunihiro
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Indonesia

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がインドネシア政府に対し、九百億七千万円までの借款Ⅰ及び六百六十一億七千万円までの借款Ⅱを供与することについての両政府の了解を確認したものである。